

Э-270



КРАТКІЙ РУССКО-ЭСТСКІЙ
МОЛИТВЕННИКЪ
ДЛЯ ШКОЛЬ

Издание Прибалтійскаго Православнаго Братства.
Десятое издание.

Lühikene Wene-Eesti
Palweraamat
koolide tarbeks.

Baltimaa Õigeusu Wennaste-seltji fuluga wälja antud.
Kümnes trüft.

Tallinnas, 1916.

270

КРАТКІЙ РУССКО-ЭСТЕРІЙ
МОЛИТВЕННИКЪ

ДЛЯ ШКОЛЬ

Изданіе Прибалтійскаго Православнаго Братства.
Десятое изданіе.



Lühikene Wene-Eesti
Palweraamat
koolide tarbeks.

Baltimaa Digeusu Wennaste-seltsi kuluga wälja antud.
Rümmes trükk.



Tallinnas, 1916.
Trükitud Kirjast.-üh. „Õhiselu“ trükitojas.

Дозволено духовною цензурою. Рига, Сентября 1902 г.
Цензоръ, Протоіерей Н. Лейсманъ.



Ревельскій Соборъ на Вышгородѣ.
Tallinna Pääkirik Soompääl.

О крестномъ знаменіи.

Вопросъ. Что христіанинъ прежде всего долженъ знать?

Отвѣтъ. Христіанинъ прежде всего долженъ знать, какъ слѣдуетъ полагать на себѣ крестное знаменіе.

Вопр. Что такое крестное знаменіе?

Отв. Крестное знаменіе есть знакъ вѣры христіанской, знакъ благословенія и освященія, и знакъ побѣды надъ діаволомъ.

Вопр. Которою рукою полагается крестное знаменіе?

Отв. Правою рукою.

Вопр. Какъ складываются персты для совершенія крестнаго знаменія?

Отв. Первые три перста правой руки соединяются вмѣстѣ, а послѣдніе два прилагаются къ ладони.

Вопр. Что исповѣдуется соединеніемъ первыхъ трехъ перстовъ?

Отв. Вѣра въ пресвятую Троицу, Бога Отца и Сына и Святаго Духа.

Risti tähest.

Küsimine. Mis ristiniimene kõige esite peab mõistma?

Kostmine. Ristiniimene peab kõige esite mõistma ennast risti tähega õnnistada.

Küsim. Mis on risti täht?

Kostm. Risti täht on ristiusu täht, õnnistamise ja pühitsemise täht, ja kuradi äravõitmise täht.

Küsim. Kumba käega tehakse risti tähte?

Kostm. Parema käega.

Küsim. Kuidas risti tähe tegemiseks sõrmed kokku pannakse?

Kostm. Esimesed kolm parema käe sõrme pannakse kokku, aga kats wiimast pannakse peupeja vastu.

Küsim. Mis tunnistatakse esimese kolme sõrme ühte kokku panemise läbi?

Kostm. Usku kõige pühama Kolmainuse, Jumala Isa, Poja ja Püha Waimu siisse.

Вопр. Что исповѣдуется послѣдними двумя перстами, приложенными къ ладони?

Отв. Два естества въ Спасителѣ нашемъ, Господѣ Иисусѣ Христѣ, божеское и человѣческое, также низшествіе Его съ небесъ и крестная смерть Его за насъ.

Вопр. Какъ такимъ образомъ и съ такимъ значеніемъ сложенными перстами творится крестное знаменіе?

Отв. Вмѣстѣ сложенные первые три перста полагаются сперва на лобъ, потомъ на грудь, затѣмъ на правое плечо и наконецъ на лѣвое плечо.

Вопр. Какую силу имѣетъ крестное знаменіе?

Отв. Съ вѣрою и благоговѣніемъ сотворенное крестное знаменіе имѣетъ силу благословляющую, освящающую, и ограждающую отъ злыхъ духовъ, такъ же какъ имя Бога Отца и Сына и Святаго Духа.

Вопр. Что означаетъ полаганіе во имя Пресвятой Троицы сложенныхъ перстовъ на лобъ?

Отв. Благословеніе ума именемъ Пресвятой Троицы и силою креста Христова.

Вопр. Что означаетъ полаганіе во имя Пресвятой Троицы сложенныхъ перстовъ на грудь?

Отв. Благословеніе желаній сердца именемъ Пресвятой Троицы и силою креста Христова.

Küsim. Mis tunnistatakse kabe viimase, peopesa vastu pandud sõrme läbi?

Kostm. Kahte olemist meie Ünnistegijas Issandas Jeesuses Kristuses, jumalikkude ja inimeselikkude, ka tema taevast maha tulemist ja risti surma meie eest.

Küsim. Kuidas sedawiisi ja selle tähenduslega kofku pandud sõrmedega risti tähte tehakse?

Kostm. Ühte kofku pandud esimesed kolm sõrme pannakse esite otsa ette, siis rinna peale, siis parema õla peale ja viimaks pahema õla peale.

Küsim. Mis vägi on risti tähel?

Kostm. Ujuga ja Jumala kartusega tehtud risti tähel on õnnistamise, pühitsemise ja kurja waimude eest warjamise vägi, niisama kui Jumala Isa, Poja ja Püha Waimu nimel.

Küsim. Mis tähendab kolmainu Jumala nimel kofku pandud sõrmede panemine otsa ette?

Kostm. Meele mõistuse õnnistamist kolmainu Jumala nimel ja Kristuse risti wäe läbi.

Küsim. Mis tähendab kolmainu Jumala nimel kofku pandud sõrmede panemine rinna peale?

Kostm. Südamete tahtmist õnnistamist kolmainu Jumala nimel ja Kristuse risti wäe läbi.

Вопр. Что означаетъ полаганіе во имя Пресвятой Троицы сложенныхъ перстовъ на оба плеча?

Отв. Благословеніе силъ тѣлесныхъ именемъ Пресвятой Троицы и силою креста Христа на добрыя дѣла.

Вопр. Самихъ ли себя только мы должны осѣнять крестнымъ знаменіемъ?

Отв. Крестнымъ знаменіемъ должны осѣнять не только самихъ себя, но и своихъ любимыхъ ближнихъ, особенно родители своихъ дѣтей.

Вопр. На чемъ еще творится крестное знаменіе?

Отв. На пищѣ, питьѣ, одеждѣ, постели и вообще на всемъ, что желаютъ благословить, освятить и оградить отъ злыхъ духовъ.

Вопр. Какъ священники для благословенія крестнымъ знаменіемъ соединяютъ персты?

Отв. Такъ, чтобы изъ нихъ выходили первыя буквы имени Іисуса Христа.

Вопр. Съ какими словами творится крестное знаменіе?

Отв. Крестное знаменіе творится со словами: „во имя Отца и Сына и Святаго Духа“, также съ произношеніемъ имени Спасителя нашего Господа Іисуса Христа, при молитвѣ въ честь св. креста Христа и при всякихъ другихъ словахъ молитвы и благословенія.

Küf. Mis tähendab Kolmainu Jumala nimel kofku pandud sõrmede panemine mõlemate õlade peale?

Koostm. Jhu rammu õnnistamisest Kolmainu Jumala nimel ja Kristuse ristil wäe läbi hea tegude tegemiseks.

Küsim. Kas meie üksipäinis iseennast peame ristil tähega õnnistama.

Koostm. Ristil tähega meie peame õnnistama mitte üksipäinis iseennast, waid ka oma armsaid lähimisi, iseäranis wanemad oma lapsi.

Küsim. Mis peale tehakse weel ristil tähte?

Koostm. Söögi, joogi, riiete, woodi ja üleüldse kõige peale, mis tahetakse õnnistada, pühitseda ja kurja waimude eest wargata.

Küsim. Kudas preestrid ristil tähega õnnistamiseks sõrmed kofku panewad?

Koostm. Nõnda, et neist Teesuse Kristuse nime esimesed tähed tulewad.

Küsim. Mis sõnadega tehakse ristil tähte!

Koostm. Ristil tähte tehakse sõnadega: „Isa, Poja ja Püha Waimu nimel“, ja ka meie õnnistegija Issanda Teesuse Kristuse püha ristil auuks ja ka kõige muu palwe ja õnnistamise sõnadega.

Вопр. Какъ нужно подходить къ священнику подь благословеніе?

Отв. Подходя къ священнику, нужно правую руку ладонью къверху держать крестообразно на ладони лѣвой руки и сказать „батюшка, благослови!“ — А когда священникъ благословитъ тебя, сотворивъ надъ тобою крестное знаменіе съ произношеніемъ святого имени Бога Отца и Сына и Святаго Духа, тогда нужно сказать „аминь“ — и поцѣловать благословляющую руку его.

Вопр. Что на молитвѣ соединяется съ крестнымъ знаменіемъ?

Отв. Поклонъ поясной или земной.

Вопр. Что говоритъ Апостоль о крестѣ Христовомъ?

Отв. Апостоль говоритъ: „Я не желаю хвалиться, развѣ только крестомъ Господа нашего Іисуса Христа, которымъ для меня мѣръ распять, и я для міра.“ (Галат. 6, 14.)

II.

Молитвы утреннія.

Воставъ отъ сна, прежде всякаго другаго занятія, стань благоговѣно, представляя себя передь всевидящимъ Богомъ, и, полагая на себѣ крестное знаменіе, говори:

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

Küsim. Kuidas on tarvis preestri juurde õnnistusele astuda?

Koostm. Preestri juurde astudes, on tarvis paremat kätt peopesa ülespoole risti pahema käe peal pidada, ja ütelda: „isa, õnnista!“ — Aga kui preester, sinu peale risti tähte tehes ja kõige pühamat Jumala Isa, Poja ja püha Vaimu nime nimetades, sind õnnistab, siis on tarvis ütelda „amen“ — ja tema õnnistavale käele suud anda.

Küsi. Mis palve ajal risti tähega ühendatakse?

Koostm. Kummardus wõõni ehk maani.

Küsi. Mis ütleb apostel Kristuse ristist?

Koostm. Apostel ütleb: „Ärgu sündku jeda minuist, et ma peaksin kiitlema muust asjast, kui aga meie Issanda Jeesuse Kristuse ristist, kelle läbi maailm mulle on ristilöödud ja mina maailmale.“ (Galat. 6, 14.)

II.

Hommiku palwed.

Kui sina oled magamast üles tõusnud, siis enne iga teist tööd jäe waga meelega seisama, mõtle, et sa Jumala ees seisad, kelle film kõik näeb, ja risti tähte enesele ette tehes ütle:

Isa, Poja ja püha Vaimu nimel, amen.

По семь немного помедли, чтобы чувства твои пришли въ тишину и мысли твои оставили все земное; и тогда произноси слѣдующія молитвы, безъ поспѣшности, съ сердечнымъ вниманіемъ, — осѣняя себя крестнымъ знаменіемъ и дѣлая поклонъ поясной или земной при тѣхъ словахъ молитвъ, передъ которыми поставленъ крестъ. †

† Боже милостивъ буди мнѣ грѣшному.

† Господи Іисусе Христе, Сыне Божій, помилуй мя.

† Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

† Царю небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ сый и вся исполняя, сокровище благихъ и жизни подателю, прииди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверный, и спаси, Блаже, души наша.

† Святой Боже, Святой крѣпкій, Святой безсмертный, помилуй насъ.

† Святой Боже, Святой крѣпкій, Святой безсмертный, помилуй насъ.

† Святой Боже, Святой крѣпкій, Святой безсмертный, помилуй насъ.

† Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

† Пресвятая Троице, помилуй насъ; Господи, очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святой, посѣсти и исцѣли немощи наша имене Твоего ради.

† Господи помилуй, Господи помилуй, Господи помилуй.

Pärast seda oota natukene aega, kuni sinu südame tundmised rahule jäävad ja kõik maapealsed asjad su mõttest ära lahkuvad; siis loe järgmised palved ilma rututa ja südameliku tähele panemisega, — ennast risti tähega õnnistades ja wõõni ehk maani kummardades nende palwe sõnade juures, kuhu ette rist † on pandud.

† Oh Jumal, ole mulle patusele armuline.

† Issand Jeesus Kristus, Jumala Poeg, heida armu minu peale.

† Auu olgu Sulle, meie Jumal, auu olgu Sulle.

† Taewane Kuningas, Sa Trööstija, Sa tõe Waim, kes Sa igas paigas oled ja kõik täidad, Sina headuste hallikas ja Gluandja, tule ja ela meie sees, ja puhasta meid kõigest roojusest, ja peasta meie hinged, oh Armuline.

† Püha Jumal, Püha Wägew, Püha Igawene, heida armu meie peale.

† Püha Jumal, Püha Wägew, Püha Igawene, heida armu meie peale.

† Püha Jumal, Püha Wägew, Püha Igawene, heida armu meie peale.

† Auu olgu Isale ja Pojale ja Püha Waimule, nüüd ja ikka igaweste, amen.

† Kõigepüham Kolmainus Jumal, heida armu meie peale; Issand, puhasta meid meie pattudest; Walitseja, anna andeks meie üleastumised; Püha, tule katsma meie nõbrusid ja arsti ueid oma nime pärast.

† Issand heida armu, Issand heida armu, Issand heida armu.

† Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

† Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ! Да святится имя Твое; да придетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя яко на небеси и на земли; хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ, и не введи насъ во искушеніе; но избави насъ отъ лукаваго.

† Яко Твое есть царство и сила и слава во вѣки, аминь.

Утренняя молитва.

† Къ Тебѣ, Владыко челоуѣколюбче, отъ сна воставъ прибѣгаю, и на дѣла Твоя подвизаюся милосердіемъ Твоимъ и молюся Тебѣ: помози мнѣ на всякое время и во всякой вещи, и избави мя отъ всякія мірскія злыя вещи, и діавольскаго поспѣшенія, и спаси мя и введи въ царство Твое вѣчное. Ты бо еси мой сотворитель, и всякому благу промысленникъ и податель, о Тебѣ же все упованіе мое, и Тебѣ славу возсылаю, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитва Богородицѣ.

† Преславная Приснодѣво, Мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну Твоему, и Богу нашему да спасетъ Тобою души наша.

† Ами олгу Исале ja Posale ja Püha Waimule, nüüd ja ikka, ja igaweste, amen.

† Meie Isa, kes Sa oled taewas! pühitsetud jaagu Sinu nimi; tulgu meile Sinu riik; Sinu tahtmine sündku kui taewas, nõnda ka maa peal; meie igapäewast leiba anna meile tänapäew; ja anna meile andeks meie wõlad, kui ka meie andeks anname oma wõlglastele; ja ära saada meid mitte tiusatusse sisse; waid peasta meid ära kurjast.

† Sest Sinu päralt on riik ja wägi ja ami igaweste amen.

Sommifune palwe.

† Sinu juurde, oh Issand, inimese armastaja, tõttan ma unest ülestoustes, ja ruttan Sinu tahtmist täitma su armu abil ja paluu Sind; ole mulle abimeheks igal ajal ja iga asja juures, ja hoi mind iga kurja lihaliku teu ja kuradi kawaluse eest; lunasta mind ja wii mind oma igawesesse riiki; sest Sina oled mu Looja ja iga hea asja muretseja ja andja, Sinu peale ükspäinis loodan ma ja Sulle annan ami nüüd ja ikka ja igaweste. Amen.

Palwe Jumalafünnitajale.

† Oh kõigeauusam Iskanetsi, Kristuse meie Jumala Ema, wii meie palwed oma Poja ja meie Jumala ette, et Ta Sinu läbi meie hinged lunastaks.

Молитва Ангелу хранителю.

† Ангеле Божій, Хранителю мой святой, на соблюдение мнѣ отъ Бога съ небесе данный, прилежно молю тя; ты мя днесъ просвѣти, и отъ всякаго зла сохрани, ко благому дѣянію настави и на путь спасенія направи, аминь.

Молитвенное призываніе Святаго, котораго носишь имя.

† Моли Бога о мнѣ, святой угодниче Божій (имя). яко азъ усердно къ тебѣ прибѣгаю, скорому помощнику и молитвеннику о душѣ моей.

Пѣснь Богородицѣ.

† Богородице Дѣво, радуйся, благодатная Маріе, Господь съ Тобою: Благословенна ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Молитва за Царя и Отечество.

† Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое; побѣды благовѣрному Императору нашему Николаю Александровичу на сопротивныя даруя, и Твое сохраняя крестомъ Твоимъ жительство.

Palwe kaitšjale Inglise.

† Oh, Jumala Ingel, mu püha kaitšja, keda Jumal taewast mulle hoidjaks annud, ma palun sind südamest: walgusta mind sellesinatsel päewal, ning hoiu kõige kurja eest, õpeta mind head tegema ja juhata lunastuse tee peale, amen.

Palwelik hüüdmine selle püha inimese poole, kelle nime ja kannad.

† Palu minu eest Jumalat, oh Püha Jumala armas julane (ümmardaja) N., sest sind hüüan ma südamest appi, mu usin abimees ja mu hinge eest paluja.

Laul Jumalafünnitajale.

† Oh Jumalafünnitaja Neitsi, rõõmusta ennast, Maria, kes Sa oled armu saanud, Issand olgu Sinuga: õnnistud oled Sina naiste seas ja õnnistud on Sinu ihu jugu, sest Sina oled meie hingege Lunastaja ilmale toonud.

Palwe Keisri ja isamaa eest.

† Lunasta, oh Issand, oma rahvast ja õnnista oma pärisosa; anna wõitu meie õiget usku *Riisiraivale* ~~Nikolai Aleksandrowilille~~ Tema waenlaste üle, ja kaitse oma ristiga oma kogudust.

Молитва за родителей и другихъ ближнихъ.

† Спаси, Господи, и помилуй родители моя (скажи ихъ имена), братію и сестры, и сродники моя по плоти, и вся ближнія рода моего и други, и даруй имъ мирная Твоя и премірная благая.

Молитва за умершихъ.

† Помяни, Господи, души усопшихъ рабовъ Твоихъ, родителей моихъ (скажи ихъ имена), и всѣхъ сродниковъ по плоти; и прости имъ вся согрѣшенія вольныя и невольныя, даруя имъ царствіе и причастіе вѣчныхъ Твоихъ благихъ, и Твоея безконечныя и блаженныя жизни наслажденіе.

Окончаніе молитвъ.

† Достоино есть яко во истину блажити Тя Богородицу, присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего.

Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Palwe wanemate ja muude ligimiste eest.

Unasta, oh Issand, ja heida armu mu wanemate (üttele nende nimed), wendade, õdede, mu lihaliiku sugulaste ja kõige mu suguwõsa liikmete ja sõbrade peale, ja anna neile oma ajalikku ja taewalikku head.

Palwe surnute eest.

Mõttele, oh Issand, oma sulaste, mu puhkama läinud wanemate (üttele nende nimed), ja kõige mu lihaliiku sugulaste hingede peale; anna neile andeks kõik nende patud, mis nemad tahtmisega ja tahtmata teinud on, ja kingi neile oma kuningriiki ja igawese õndsuse osa ning Sinu otsata ja õndsate elu maitsemist.

Palwete lõpetus.

On kohus tõeste õndsaks kiita, Sind Jumalajunnitaja, Sind, ikka õnnistud ja laitmata ja meie Jumala Ema.

Kes Sa ülem oled kui Kerubid ja palju auusam kui Serawid, kes Sa, puhtaks neitsiks jäedes, Jumala sõna ilmale tõid, Sind, tõsist Jumalajunnitajat, auustame meie.

III.

Молитвы въ продолженіи дня.**Приступая къ дѣлу.**

† Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

Оканчивая дѣло.

† Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Предъ ученіемъ.

† Преблагій Господи! ниспосли намъ благодать Духа Твоего Святаго, дарствующаго и укрѣпляющаго душевныя наши силы, дабы внимая преподаваемому намъ ученію возрасти мы Тебѣ нашему Создателю во славу, родителямъ же нашимъ на утѣшеніе, Церкви и Отечеству на пользу.

Послѣ ученія.

Благодаримъ Тебя, Создателю, яко сподобилъ еси насъ благодати Твое, во еже внимати ученію. Благослови нашихъ начальниковъ, родителей и учителей, ведущихъ насъ къ познанію блага, и подаждь намъ силу и крѣпость къ продолженію ученія сего.

† Предъ обѣдомъ и ужиномъ.

Очи всѣхъ на Тя, Господи, уповаютъ, и Ты даеши имъ пищу во благовремени, отверзаеши Ты щедрую руку Твою, и исполняеши вяское животное благоволенія.

III.

Palwed päewa ajal.**Sööd ettevõttes.**

† Isa ja Poja ja Püha Waimu nimel, amen.

Sööd lõpetades.

† Muu olgu Sulle, meie Jumal, aui olgu Sulle.

Enne õpetust.

† Oh kõigearmulisem Issand! saada meile oma Püha Waimu armu, kes meile mõistust annab, ja meie hinge jõudu kindlatab, et meie seda kuulitud õpetust vastuvõttes, üleskasvaksime, Sinu, meie Looja auuks, meie wanemate meeleheaks, koguduse ja Sjamaa kasuks.

Pärast õpetust.

† Meie täname Sind, oh Looja, et Sa meid oma armu väärt oled teinud seda õpetust tähele panna. Snnista meie ülemaid, meie wanemaid ja õpetajaid, kes meid hea tundmuse poole saatvad, ja anna meile väge ja jõudu selle õpetuse sees edasi jõuda.

Enne lõuna ja õhtu söömaega.

† Kõikide silmad lootvad, Issand, Sinu peale, ja Sina annad neile nende rooga omal ajal, teed lahti oma rohket kätt, ja täidad kõik, mis elab heameelega.

Послѣ обѣда и ужина.

† Благодаримъ Тя, Христе Боже нашъ, яко насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ: не лиши насъ и небеснаго Твоего царствія.

IV.

Молитвы на сонъ грядущимъ.

† Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

† Господи Иисусе Христе, сыне Божій, молитвъ ради пречистыя Твоея Матере, преподобныхъ и богоносныхъ Отецъ нашихъ и всѣхъ святыхъ, помилуй насъ. Аминь.

† Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

† Царю небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже вездѣ сый и вся исполняя, со-кровище благихъ, и жизни подателю, прииди и вселися въ ны и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси, Блаже, души наша.

† Святой Боже, Святой крѣпкій, Святой безсмертный, помилуй насъ.

† Святой Боже, Святой крѣпкій, Святой безсмертный, помилуй насъ.

† Святой Боже, Святой крѣпкій, Святой безсмертный, помилуй насъ.

† Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Pärast lõuna ja õhtu söömaiega.

† Meie täname Sind, oh Kristus meie Jumal, et Sa meid toitnud oled oma maapealse heaga; ära jäta meid ka ilma omast taevariigist.

IV.

Palwed magama minnes.

† Isa ja Poja ja Püha Waimu nimel, amen.

† Issand Jeesus Kristus, Jumala poeg, heida armu meie peale, oma kõigepuhtama Ema, meie waga ja jumalakartliku Isade ja kõige Pühade palwete pärast. Amen.

† Auu olgu Sulle, meie Jumal, auu olgu Sulle.

† Taewane Kuningas, Sa Trööstija, Sa tõe Waim, kes Sa igas paigas oled ja kõik täidad. Sina headuse hallikas ja Eluandja, tule ja ela meie sees, ja puhasta meid kõigest roojusest, ja peasta meie hinged, oh Armuline.

† Püha Jumal, Püha Wägew, Püha Igawene, heida armu meie peale.

† Püha Jumal, Püha Wägew, Püha Igawene, heida armu meie peale.

† Püha Jumal, Püha Wägew, Püha Igawene, heida armu meie peale.

† Auu olgu Isale ja Pojale ja Püha Waimule, nüüd ja ikka, ja igaweste, amen.

† Пресвятая Троице, помилуй насъ; Господи, очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святой, посѣти и исцѣли немощи наша имене Твоего ради.

† Господи помилуй, Господи помилуй, Господи помилуй.

† Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

† Отче нашъ иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое; да прїидеть царствїе Твое; да будетъ воля твоя, яко на небеси и на земли; хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушенїе; но избави насъ отъ лукаваго, яко Твое есть царство и сила и слава, во вѣки аминь.

† Господи Боже нашъ, еже согрѣшихъ во дни семъ словомъ, дѣломъ и помышленїемъ, яко благъ и челоувѣколюбецъ прости ми; миренъ сонъ и безмятеженъ даруй ми; Ангела твоего хранителя посли, покрывающа и соблюдающа мя отъ всякаго зла; яко ты еси хранитель душамъ и тѣлесемъ нашимъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

† Преславная Приснодѣво, мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну

† Kõigepüham Kolmainus Jumal, heida armu meie peale; Issand, puhasta meid meie pattudest! Walitseja, anna meile andeks meie üleastumised; Püha, tule katsma meie nõdrusid ja arsti neid oma nime pärast.

† Issand heida armu, Issand heida armu, Issand heida armu.

† Auu olgu Isale ja Pojale ja Püha Waimule, nüüd ja ikka ja igaweste, amen.

† Meie Isa, kes Sa oled taewas! pühitsetud saagu Sinu nimi; tulgu meile Sinu riik; Sinu tahtmine sündku kui taewas, nõnda ka maa peal; meie igapäewast leiba anna meile tänapäew; ja anna meile andeks meie wõlad, kui ka meie andeks anname oma wõlglastele; ja ära saada meid mitte kiustatuse sisse; waid peasta meid ära kurjast. Sest Sinu pärast on riik ja wägi ja auu, igaweste, amen.

† Issand meie Jumal! anna mulle andeks kõik, mis ma sel päewal sõna, teu ehk mõttega pattu olen teinud, sest Sina oled helde ja inimesearmastaja; saada mulle rahulist ja vaikist und; läbita oma kaitstjat Inglit, kes mind kõige kurja eest warkaks ja hoiaks; sest Sina oled meie hingede ja ihude kaitstja, ja Sulle Isa ja Poja ja Püha Waimule anname auu, nüüd ja ikka ja igaweste, amen.

† Oh kõige auusam Iskaneitsi, Kristuse meie Jumala ema, wii meie palwed oma Poja ja meie

Твоему, и Богу нашему, да спасеть Тобою души наша.

† Ангеле Божій, хранителю мой святой, на соблюденіе мнѣ отъ Бога съ небесе данный, прилежно молю тя; ты мя днесъ просвѣти, и отъ всякаго зла сохрани, ко благому дѣянію настави и на путь спасенія направи, аминь.

† Моли Бога о мнѣ, святой угодниче Божій (скажи имя твоего святаго, которое дано тебѣ въ крещеніи), яко азъ усердно къ тебѣ прибѣгаю, скорому помощнику и молитвеннику о душѣ моей.

† Богородице дѣво радуйся, благодатная Маріе, Господь съ Тобою, благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

† Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое; победы благовѣрному Императору нашему Николаю Александровичу на сопротивныя даруя и Твое сохраняя крестомъ Твоимъ жительство.

† Спаси, Господи, и помилуй родители моя (скажи ихъ имена), братію, и сестры, сродники моя по плоти, и вся ближнія рода моего и други, и даруй имъ мирная Твоя и премирная благая.

† Помяни Господи души усопшихъ рабовъ Твоихъ, родителей моихъ (скажи ихъ имена, если они умерли) и всѣхъ сродниковъ по плоти; прости имъ вся согрѣшенія

Sumala ette, et Ta Sinu läbi meie hinged lunastaks.

† Oh Sumala Ingel, mu püha kaitaja, keda Sumal taevast mulle hoidjaks annud, ma palun sind südamest; valgusta mind seltsinatsel päeval, ning hoiä kõige kurja eest, õpeta mind head tegema ja juhata lunastuse tee peale, amen.

† Palu minu eest Sumalat, oh püha Sumala armas julane (üttele selle püha inimese nime, mis ristimises sulle on antud) sest sind hüüan ma südamest appi, mu usin abimees ja mu hinge eest paluja.

† Oh Sumalafünnitaja Neitsi, rõõmuista ennast Maria, kes Sa oled armu saanud, Issand olgu Sinuga: õnnistud oled Sina naeste seas ja õnnistud on Sinu ihu sugu, sest Sina oled meie hingede Lunastaja ilmale toonud.

† Lunasta, oh Issand, oma rahvast ja õnnista oma pärisoja; anna wõitu meie õiget usku *Ristirahvale*
~~Nikolai Aleksandrowitsjile~~ Tema waenlaste üle, ja kaitse oma ristiga oma kogudust.

† Lunasta, oh Issand, ja heida armu mu wanemate (üttele nende nimed), wendade, õdede, mu lihaliiku sugulaste ja kõige mu suguwõija liikmete ja sõbrade peale, ja anna neile ajalikku ja taewalikku head.

† Mõttele, oh Issand, oma julaste, mu puhkama läinud wanemate (üttele nende nimed, kui nemad ära surnud on) ja kõige mu lihaliiku sugulaste hin-

вольная и невольная, даруя имъ царствіе и причастіе вѣчныхъ Твоихъ благихъ, и Твоея безконечныя и блаженныя жизни наслажденіе.

† Взбранной Воеводѣ побѣдительная, яко избавльшеся отъ злыхъ, благодарственная восписуемъ Ти раби Твои, Богородице: но яко имущая державу непобѣдимую, отъ всякихъ насъ бѣдъ свободи, да зовемъ Ти: радуйся невѣсто неневѣстная.

(Ложась на постель, знаменай себя крестомъ и говори:)

† Огради мя, Господи, силою честнаго и животворящаго креста, и сохрани мя отъ всякаго зла.

V.

Десять заповѣдей Божихъ.

1. Азъ есмь Господь Богъ твой, да не будутъ тебѣ бози иніи, разве Мене.

2. Не сотвори себѣ кумира и всякаго подобія, елика на небеси горѣ, и елка на земли низу, и елика въ водахъ подъ землею, да не поклонишися имъ, ни послужиши имъ.

3. Не приеми имени Господа Бога твоего всуе.

4. Помни день субботный, еже святити его: шесть дней дѣлай и сотвориши въ

gede peale! anna meile andeks kõik nende patud, mis nemad tahtmisega ja tahtmata teinud on, ja kingi neile oma kuningriiki ja igawest õndsuse osa, uing sinu otsata ja õndsa elu maitsmist.

† Sulle Sõjaülemale, kes Sa meie eest wõitled, oh Jumalasünnitaja, toome meie, Sinu sulased, wõidu laulu, ja meie ärapeastmise eest hädadest tänu laulu; aga Sina, kelle käes ärawõitmata wägi on, peasta meid ära kõigest hädadest, et meie Su poole hüüaksime; ole rõõmus, oh abielutundmata Pruut.

(Woodisse maha heites tee risti tähte enesele ette ja ütle:)

† Warja mind, oh Issand, oma talli ja eluandja risti wäega ja hoi mind kõige kurja eest.

V.

Jumala kümme käsku.

1. Mina olen Issand sinu Jumal; sul ei pea mitte teisi jumalaid olema Minu kõrwas.

2. Sina ei pea enesele mitte kuu ehk mingisugust nägu tegema, ei sest, mis taewas ülewal, ei sest, mis all maa peal, ega sest, mis wees, maa all on, sina ei pea mitte nende ette kummardama ega neid teenima.

3. Sina ei pea mitte Issanda oma Jumala nime ilmaajata suhu wõtma.

4. Mõttele hingamise päewa peale, et ja teda pühitsed: kuus päewa pead ja tööd tegema ja kõik

нихъ вся дѣла твоя, день же седьмый суббота Господу Богу твоему.

5. Что отца твоего и мать твою, да благо ти будетъ, и да долголѣтенъ будешь на земли.

6. Не убій.

7. Не прелюбы сотвори.

8. Не укради.

9. Не послушествуй на друга твоего свидѣтельства ложна.

10. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика суть ближнаго твоего (Исх. 20, 14. Втор. 5, 18.)

VI.

Двѣ главныя заповѣди.

1. Возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душою твоею, и всѣмъ разумѣніемъ твоимъ.

Сія есть первая и наибольшая заповѣдь.

Вторая же подобна ей:

2. Возлюби ближняго твоего, какъ самаго себя.

На сихъ двухъ заповѣдяхъ утверждается весь законъ и пророки. (Матт. 22, 37—40.)

oma tegemist ära tegema, aga seitsmes päew on hingamise päew Issandale, sinu Sumalale.

5. Muusta oma isa ja oma ema, et ju käsi hästi käib ja ja kaua elad maa peal.

6. Sa ei pea mitte tapma.

7. Sa ei pea mitte abielu ärarikkuma.

8. Sa ei pea mitte warastama.

9. Sa ei pea mitte wale tunnistust rääkima oma ligemise wastu.

10. Sa ei pea mitte himustama oma ligemise naist, ja ei pea mitte himustama oma ligemise koda, ei tema põlbu, ei tema sulast, ega ta ümmardajat, ei tema härga, ei ta eeslit, ei muid tema lojussid ega mingisugust asja, mis ju ligemise pärast on. (2 Mos. 20, 14. 5 Mos. 5, 18.)

VI.

Kaks ülemat käsku.

1. Sina pead Issandat oma Sumalat armastama kõigest omast südamest ja kõigest omast hingest, ja kõigest omast meelest.

Seesama on esimene ja suur käjusõna. Aga teine on tema sarnane:

2. Sina pead oma ligemist armastama, kui iseennast.

Neis kahes käjusõnas on kõik käst ja prohwetid koos. (Matt. 22, 37—40.)

VII.

СѸМВОЛЪ ВЪРЫ.

1. † Вѣрую во одинаго Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ невидимымъ :

2. † И во одинаго Господа Исуса Христа, Сына Божія, Единороднаго, иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ, Свѣта отъ Свѣта, Бога истинна, отъ Бога истинна, рожденна, не сотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша ;

3. Насъ ради человекъ и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася.

4. Разпятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ и страдавша и погребенна ;

5. И воскресшаго въ третій день по писаніемъ ;

6. И восшедшаго на небеса, и сѣдяща одесную Отца ;

7. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца.

8. † И въ Духа Святаго, Господа животоврящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ споклоняема и славима, глаголавшаго пророки.

9. Во едину, святую, соборную и Апостольскую церковь.

VII.

Usu sümwol.

1. Mina usun ainu Jumala Isa, Kõige ülespidaja, taewa ning maa ja kõigi nähtawa ja nägemata loomade Looja sisse ;

2. † Ja ainu Issanda Jeesuse Kristuse, ainu-sündinud Jumala Poja sisse, kes Isast on sündinud enne kõiki aegu, Walguis Walgusest, tõsine Jumal tõsiseist Jumalast, sündinud, mitte loodud, Isaga üheloomuline, Kelle läbi kõik loodud on ;

3. Kes meie, inimeste pärast ja meie lunastamise pärast on maha tulnud taewast ja liha sisse saanud Püha Waimu ja Neitsi Maria läbi ja inimeseks saanud ;

4. Kes meie pärast on risti löödud Pontsiuse Pilatuse ajal, ja kannatanud ning maha maetud ;

5. Ja ülestõusnud kolmandamal päewal kirjade järele ;

6. Ja kes on üleslâinud taewa ja istub Isa paremal kâel ;

7. Ja kes jälle saab auuga tulema kohut mõistma elawate ja surmude üle, ja kelle riigil ei saa otja olema.

8. † Ja püha Waimu, Issanda Glulooja sisse, kes Isast wälja läheb, keda ühtlasi Isa ja Põjaga kumardakse ja auustakse, ja kes prohwetite läbi rääkinud on.

9. Üheainja püha, kõigemaapealse ja Apostliku Koguduse sisse.

10. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ.

11. Чаю воскресенія мертвыхъ ;

12. † И жизни будущаго вѣка. Аминь.

VIII.

Молитва передъ святымъ причащеніемъ.

† Вѣрую, Господи, и исповѣдую яко Ты еси воистину Христосъ, Сынъ Бога живаго, пришедый въ міръ грѣшныя спасти, отъ нихже первый есмь азъ. † Еще вѣрую, яко сіе есть самое пречистое тѣло Твое, и сія самая есть честная кровь Твоя. Молюся убо Тебѣ ; помилуй мя и прости ми прегрѣшенія моя, вольная и невольная, яже словомъ, яже дѣломъ, яже вѣденіемъ и невѣденіемъ, и сподоби мя неосужденно причаститися пречистыхъ Твоихъ таинствъ, во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную.

† Вечери Твоея тайныя днесъ, Сыне Божій, причастника мя приими ; не бо врагомъ Твоимъ тайну повѣмъ, ни лобзанія Ти дамъ яко Іуда, но яко разбойникъ исповѣдаю Тя ; помяни мя, Господи, во царствіи Твоемъ.

† Да не въ судъ или во осужденіе будетъ мнѣ причащеніе святыхъ твоихъ Таинъ, Го-

10. Ma tunniſtan ühte ristmist pattude andeksandmiseks.

11. Eoodan surnute ülestõusmist ;

12. † Ja tulewa aja elu. Amen.

VIII.

Palve enne püha õhtu-söömaaga.

† Issand! ma usun ja tunniſtan, et Sina tõesti oled Kristus, elava Jumala Poeg, kes maailma sisse tulid patuſid äralunastama, kelle jaoks mina kõigesuurem olen. † Veel usun ma, et see on tõest' Sinu kõigepuhtam ihu, ja et see on tõest' Sinu kõigekallim veri. Sellepärast palun ma Sind: hõlata mu peale ja anna mulle andeks mu patud, mis ma tahtmisega ehk teadmata olen teinud ja tee mind kõlblikuks hukkamõistmata Sinu kõigepuhtamast pühast õhtusöömaajast osa võtta mu pattude andeksandmiseks ja igaweseks eluks.

† Võta mind täna vastu kui Sinu püha õhtusöömaaja osalist, oh Jumala Poeg; sest ma ei taha mitte Sinu waenlaste ees jeda salajat asja awalikuks teha, ega suud Sulle anda kui Juudas, vaid ma tunniſtan Sind kui rõõwel: † Issand mõtle minu peale omas kuningriigis.

† Ärgu saagu mulle Su püha Sakramendist osawõtmine mitte süüis ehk hukkamõistmiseks ;

споди, но во исцѣленіе души и тѣла. Аминь
(Земный поклонъ.)

На Рождество Христово.

Рождество Твое, Христе Боже нашъ, возсия мірови свѣтъ разума, въ немъ бо звѣздамъ служащии звѣздою учахуся Тебѣ кланяться Солнцу правды и Тебѣ вѣдѣти съ высоты Востока, Господи слава Тебѣ!

* * *

Дѣва днесь Пресущественнаго раждаетъ; и земля вертепъ Непроступному приносить; ангели съ пастырьми славословятъ; волсви же со звѣздою путешествуютъ. Насъ бо ради родися отроча младо Превѣчный Богъ.

На Крещеніе Господне.

Во Іорданѣ крещающуся Тебѣ, Господи, Тройческое явися поклоненіе. Родителейъ бо гласъ свидѣтельствоваше Тебѣ, возлюбленнаго Тя Сына именуя: и Духъ въ видѣ голубинѣ, извѣствоваше словесе утвержденіе: явлейся, Христе Боже, и міръ просвѣщай, Слава Тебѣ.

Въ Великій Пятокъ.

Благообразный Іосифъ съ древа снемъ пречистое тѣло Твое, плащаницею чистою обвивъ, и вонями во гробъ новъ покрывъ положи.

oh Issand, waid mu hinge ja ihu parandamiseks
† Amen. (Kummardus maani.)

Kristuse Sündimise Pühäl.

Sinu sündimine, oh Kristus meie Jumal, walguſtas maailma tõe tundmise walguſega; ſest temas õppiswad tähtede teenijad tähe läbi Sind, õiguse Päikeſt kummardama ja Sind kõrgelt päewatõusmist tundma. Issand, auu olgu Sulle!

* * *

Täna sünnitab Neitſi Seda, kes kõigest loomast kõrgem on; ja maa toob koopa Sellele, kelle ligi ei wõi ſaada; inglid laulawad kiites karjastega; targad reiswad tähe järele. Sest meie pärast on sündinud üks wäike lapsuke, Igawene Jumal.

Kristuse Ristimise Pühäl.

Kui Sind Jordani jões ristiti, oh Issand, ſiis ilmus Kolmainu Jumala kummardamine: ſest Iſa hääl tunnistas ſind omaſ armſaks Pojaks, ja Waim tuiſe näl tunnitas tões ſeda tunnistust. Oh Kristus Jumal, kes Sa oled ilmunud ja maailma walguſtanud, auu olgu Sulle!

Suurel Reedel.

Auus Josef wõttis Su kõigepuhtama ihu puu pealt maha, mähkis teda puhta linaste riiete ſiſse talli rohtudega, ja pani ſeda ühte uude hauda.

На Пасху.

Христось воскресе изъ мертвыхъ, смертю смерть поправъ и сущимъ во гробѣхъ животъ даровавъ.

Ангель вопіяше Благодатнѣй; Чистая Дѣво, радуйся! И паки реку; радуйся! Твой Сынъ воскресе трдневень отъ гроба и мертвья воздвигнувый. Людіе веселитесь!

Свѣтися, свѣтися, новый Іерусалиме! слава бо Господня на тебѣ возсія: ликуй нынѣ и веселися Сіоне! Ты же чистая, красуйся, Богородице, о возстаніи Рождества твоего.

На Вознесеніе Господне.

Вознеслся еси во славу, Христе Боже нашъ, радость сотворивый ученикомъ, обѣтованіемъ Святаго Духа, извѣщеннымъ имъ бывшимъ благословеніемъ, яко Ты еси Сынъ Божіи Избавитель міра.

На Пятьдесятницу.

Благословенъ еси, Христе Боже нашъ, иже премудры ловцы явлей, ниспославъ имъ Духа Святаго, и тѣми уловлей вселенную. Человѣколюбче слава Тебѣ.

Paasa pühil.

Kristus on surmusest ülestõusnud, surmaga surma maha tallanud, ja neile, kes haudas olid, elu kinkinud.

Ingel hüüdis sellele, kes armu oli saanud: ole rõemus! oh puhas Neitsi! Ja veel ütlen ma: ole rõemus! sinu Poeg on kolmandamal päeval hauast ülestõusnud ja surmuid ülesäratanud. Rahvas olge rõemjad.

Saagu ja valgustud, oh saagu ja valgustud, uus Jerusaleem! Sest Issanda armu on su üle tõusnud. Hõista nüüd ja ole väga rõemus, oh Siion. Ja ka Sina, puhas Jumalajunnitaja, ole rõemus oma Poja ülestõusmise pärast.

Issanda taevaminemise pühil.

Sa läksid armu sees üles taewa, oh Kristus, meie Jumal, kui Sa Püha Waimu tõutamise läbi oma jüngrid oled rõemustanud, ja Su õnnistuse sõna oli sees neid kinnitanud, et Sina oled Jumala Poeg ja maailma Vrapeastja.

Neitsipühil.

Sa oled armustud, oh Kristus meie Jumal, kes Sa kalamehi targaks tegid, kui neile Püha Waimu maha saatsid ja nende läbi maailma võrku püüdsid; oh Inimesearmastaja, armu olgu Sulle.

Гимнъ Богу.

Коль славенъ нашъ Господъ въ Сіонѣ
 Не можетъ изъяснить языкъ:
 Великъ онъ въ небесахъ на тронѣ,
 Въ былинкахъ на земли великъ.
 Вездѣ, Господъ, вездѣ Ты славенъ!
 Въ нощи, во дни сіянемъ равенъ!

* * *

Тебѣ твой Агнецъ златорунный
 Въ себѣ изображаетъ намъ;
 Псалтырю мы десятиструнной
 Тебѣ приносимъ еиміамъ.
 Прими отъ насъ благодаренье
 Какъ благовонное куренье!

* * *

Ты солнцемъ смертныхъ освѣщаешь,
 Ты любишь, Боже, насъ какъ чадъ,
 Ты насъ трапезой насыщаешь,
 И зиждешь намъ въ Сіонѣ градъ;
 Ты грѣшныхъ, Боже, посѣщаешь
 И плотію своею питаешь.

* * *

О Боже, во твое селенье.
 Да внидутъ наши голоса,
 Да взыдетъ наше умиленье
 Къ тебѣ какъ утренна роса!
 Тебѣ въ сердцахъ алтарь поставимъ!
 Тебѣ, Господъ, поемъ и славимъ!

* * *

Боже, Царя храни!
 Сильный, Державный,
 Царствуй на славу намъ
 Царствуй на страхъ врагамъ,
 Царь православный!
 Боже, Царя храни!

